УДК 378.147:811.111

И. Б. Ревич

Формирование общекультурных и профессиональных компетенций студентов творческих специальностей в процессе изучения иностранного языка

В статье рассматривается опыт формирования компетенций студентов факультета искусств с учетом их специальных способностей. В процессе изучения иностранного (английского) языка учащиеся формируют и совершенствуют общекультурную компетентность с помощью веблиографического пособия нового типа, а также учебников английских издательств. Важным компонентом самостоятельной работы студентов становятся массовые открытые онлайн-курсы (МООК). Раскрытию художественного таланта студентов и совершенствованию их профессиональной компетентности способствуют участие в международном конкурсе ораторского мастерства и аттестация в форме театрализованных показов.

Ключевые слова: общекультурная компетенция, профессиональная компетенция, общие способности, специальные способности, изучение английского языка, веблиографическое пособие, массовые открытые онлайн-курсы, МООК, конкурс ораторского мастерства, театрализованные показы

Isabella B. Revitch

Developing general cultural and professional competencies of creative specialties students in process of studying foreign language

The article examines practice of developing competencies of the students of Faculty of Arts with account of their special abilities. In the process of studying a foreign language (English) students are developing and mastering their general cultural competence with the help of the webliographic study course of a new type, as well as course books of British publishing houses. Massive open online courses (MOOCs) have become important part of extracurricular studies. Participation in the Public Speaking Competition and assessment in the form of theatrical performance facilitate development of artistic talents of students and help them master their professional competence.

Keywords: general cultural competence, professional competence, general abilities, special abilities, studying English language, webliographic study course, massive open online courses, MOOCs, public speaking competition, theatrical performances

Отличительной особенностью современного образовательного процесса является его ориентация на подготовку компетентных специалистов соответствующего направления – самостоятельных, инициативных и конкурентоспособных на рынке труда. ФГОС предъявляет определенные требования к результатам освоения основных образовательных программ. Наряду с совершенствованием общекультурных компетенций, таких как способность повышать свой интеллектуальный и общекультурный уровень, ставить цели и выбирать пути их достижения, использовать для решения творческих задач современные информационные технологии, выпускник бакалавриата должен стремиться к постоянному саморазвитию, к критическому мышлению; должен быть способен к коммуникации в профессиональной среде и в обществе в целом, в том числе, на иностранном языке[1]. Обучение иностранному языку студентов творческих специальностей представляет собой комплексную задачу, для решения которой необходимо обратить внимание на психологические особенности, присущие данной категории студентов, и на ярко выраженную мотивацию к достижению успеха в искусстве.

Одним из эффективных методов повышения общекультурной компетентности в процессе изучения иностранного языка является работа с веблиографическим учебным пособием. Термин «веблиография» был впервые введен в оборот С. Р. Харрисом[2] в 1997 г. как аннотированный библиографический список, размещенный в сети Интернет. Впоследствии в начале XXI в. идея использования аннотированного библиографического указателя, размещенного в сети Интернет, получила развитие в трудах Н. Р. Марино, С. Смита, Д. Алимохаммади, в работе С. Д. Мангутовой[3]. Для создания учебного пособия нового типа для студентов факультета искусств было введено определение такого учебника как целевого веблиографического аннотированного указателя обучающих ресурсов, переход к которым осуществляется по гиперссылкам[4].

Рассмотрим содержание подобного учебника. Во-первых, это – двуязычные словари, позволяющие находить переводы лексических единиц в соответствии с профилем и направлением перевода. Яркий пример подобного ресурса – онлайн-словарь «Мультитран»[5], включающий и общую, и профильную лексику и предоставляющий возможность

обсудить трудные случаи на форуме пользователей. Во-вторых, толковые словари и энциклопедии для работы с оригинальными текстами. Например, «The Free Dictionary»[6] обучает вариантам произношения, поясняет значения слов и выражений, содержит примеры их употребления в литературных произведениях.

Далее, это – обучающие порталы: «ESL Fast»[7] с диалогами, озвученными актерами, «BBC Learning English»[8], содержащий тексты, задания к ним и интерактивные диалоги с культурологическим комментарием. В особую группу обучающих материалов можно выделить подкасты (от английских слов «iPod» и «broadcast») – аудио и видеозаписи, которые распространяются бесплатно через Интернет для прослушивания и просмотра. Первые подкасты появились в 2004 г. Для разноуровневых групп полезен ресурс, предоставляющий подкасты для изучения английского языка – «ESL Pod»[9]. Аудиоматериалы звучат сначала в медленном темпе, а после подробного лексико-грамматического комментария – в обычном темпе речи носителей языка.

Важную роль играет вебсайт «Language Guide»[10], на котором изучение новой лексики проходит с помощью иллюстраций с озвученными подписями и интерактивных упражнений.

Ценным источником оригинальных художественных текстов служат онлайн-библиотеки «Bibliomania»[11] и «Project Gutenberg»[12]. На сайте «Bibliomania» можно познакомиться с классическими англоязычными художественными текстами, а также переводами на английский язык, материалами о писателях. «Project Gutenberg» – электронная универсальная библиотека, содержащая в текстовом формате тысячи произведений мировой литературы, находящихся в открытом доступе.

Одним из компонентов веблиографического учебника для студентов являются вебсайты профессиональной направленности, содержащие материалы о солистах, музыкальных и театральных коллективах. Например, в педагогической практике мы обращаемся к вебсайту одного из крупнейших в США оркестров народных инструментов – «Washington Balalaika Society»[13], а также к материалам сайта Национального театра Великобритании[14].

Работа с веблиографическим учебником нового типа имеет много достоинств: возможно разноуровневое обучение, моделирование профессиональной направленности. Учебный текст сопровождается или заменяется изображениями, анимацией, аудио- и видеофайлами, что облегчает его восприятие. Из проблемных областей, в первую очередь, – необходимость постоянного контроля содержания источников, а также сложность контроля самостоятельной работы студентов.

Многолетняя практика обучения студентов показала, что работа с учебниками английских издательств, включающими материалы творческой направленности, очень продуктивна. Так, например, учебник «Language to Go»[15] позволяет уже на начальной стадии обучения вовлекать студентов в ролевые упражнения; знакомит с материалами об известных актерах и побуждает студентов задуматься о своем профессиональном будущем. Учебник «New English File»[16] построен на сценарной основе. Героиня приезжает в командировку из Великобритании в США и осуществляет коммуникацию в новой среде. В ходе развития личной истории героев совершенствуются коммуникативные навыки, а также углубляются культурологические знания студентов. Увлекательный сюжет, эмоционально-личностный подход, необходимый для студентов факультета искусств, наличие качественных видеоматериалов повышают мотивацию студентов к изучению языка.

Перспективным инструментом формирования и совершенствования общекультурной компетентности студентов могут служить массовые открытые онлайн-курсы на английском языке. Еще в самом начале XXI в. ведущие американские университеты стали размещать в сети Интернет материалы своих курсов. Так, в 2002 г. Массачусетский технологический институт в рамках проекта «MIT Open Courseware» разместил в свободном доступе материалы курсов, на которые подписались миллионы студентов по всему миру. В 2008 г. Дэвид Кормьер, специалист по инновационным технологиям канадского университета Острова Принца Эдуарда (UPEI) ввел в оборот термин МООК (MOOC) и определил МООК как «открытое, коллективное, распределенное, непрерывное сетевое обучение»[17]. МООК имеют ряд отличительных характеристик: они включают видеолекции с заданиями, имеющими исследовательский характер, совместные проекты учащихся, тесты, взаимное оценивание работ участниками курса, общение студентов между собой, а также с преподавателями на форумах и в ходе дистанционных семинаров[18]. В многообразии современных массовых открытых онлайн-курсов можно выделить основные платформы, на которых они размещены – «Coursera», «Future Learn», «Iversity», «EdX», «Udacity» и др. МООК разрабатываются и ведущими российскими вузами[19]. Изучая курсы, предлагаемые платформами МООК, студенты используют английский язык как инструмент для совершенствования общекультурной компетентности. Эксперимент, проведенный нами в 2014/2015 г., продемонстрировал, что для самостоятельной работы студенты выбирают дополнительные курсы общекультурной направленности, отличные от их основной специальности и посвященные вопросам естествознания, литературы, истории искусств и др. Для выполнения заданий открытых курсов необходимо знание иностранного языка на уровне,

достаточном для выполнения учебных заданий, и это служит дополнительной мотивацией для студентов к его изучению.

Наибольшая активность участников дистанционнного курса происходит за пределами основного сайта – при чтении рекомендованных источников, размещенных в сети Интернет, при выполнении индивидуальных заданий, совместной работе над проектами, оценивании заданий других участников. Роль преподавателя иностранного языка меняется: он, в основном, выполняет функции консультанта при отборе информации и учит приемам самостоятельной работы. В этой связи можно предложить студентам творческих специальностей курсы профессиональной направленности, например, «Язык Голливуда: повествование, звук и цвет»[20], «Скандинавские фильмы и телевидение»[21], курсы Колледжа музыки в Беркли[22], курс, посвященный методу физического театра В. Э. Мейерхольда[23] и т. п.

Творческий потенциал студентов раскрывается в формах работы, связанных с их специальными способностями. Выдающийся психолог и философ С. Л. Рубинштейн писал о том, что развитие реальной личности совершается в конкретных условиях, и в соответствии с ними развивается одаренность. Способности, так же как и специализация одаренности, формируются в процессе развития. Чем больше развита та или иная специальная способность, тем ярче проявляется ее взаимосвязь с общей одаренностью. «Более раннее и успешное развитие одной способности создает новые предпосылки для дальнейшего развития способности, которая более или менее значительно и ярко выступает у данного человека»[24].

Наша педагогическая практика показывает, что изучение иностранного языка может способствовать формированию профессиональной компетентности студентов и при верном отборе форм деятельности помочь раскрытию их художественного таланта. Одним из эффективных методов является участие студентов в творческих конкурсах на иностранном языке, например, в международном конкурсе ораторского мастерства на английском языке «Public Speaking Competition»[25]. Этот конкурс был впервые проведен в 1981 г. в Лондоне и с тех пор проходит ежегодно. В нем участвуют студенты пятидесяти стран мира. Конкурс проходит в несколько этапов: сначала студенты соревнуются в своих учебных заведениях, затем – на городском и национальном уровне. Каждый оратор должен произнести речь на заранее известную тему, но интерпретировать ее по-своему. Речи оцениваются по определенным критериям, основными являются выразительность и воздействие на слушателей. Финал конкурса проводится в Лондоне. Его участники также посещают мастер-классы по технике речи, дебаты в парламенте. В достижении успеха студентам могут помочь профессиональные навыки актера и режиссера; в то же время участие в конкурсе ораторов способствует совершенствованию их профессиональной компетентности.

Студенты СПбГИК в течение многих лет участвуют в этом международном конкурсе и неоднократно занимали призовые места. Опыт публичного выступления на английском языке для аудитории, в состав которой входят носители языка – преподаватели, дипломаты и представители делового сообщества, очень важен. Задача участников – артистично и доходчиво выразить свои убеждения, создать атмосферу взаимопонимания со слушателями, внести вклад в создание позитивного имиджа вуза и страны.

Работая со студентами факультета искусств, мы отмечаем их особые личные качества – глубокую эмоциональность, благодаря которой они серьезно воспринимают сюжеты, встречающиеся в учебной литературе, ярко выраженное стремление добиться успеха в карьере актера, музыканта или режиссера, но так же отмечаем их неустойчивое внимание, отсутствие мотивации к изучению иностранного языка, не связанного (по мнению некоторых студентов) с областью их профессиональных интересов.

Промежуточная аттестация по иностранному языку предполагает проверку навыков перевода профессионально-ориентированного текста, письма и говорения. Мы учитываем стремление студентов творческих специальностей к профессиональной самореализации, и у нас есть плодотворный опыт проведения устной части экзамена в театрализованной форме. Чтобы подготовить такой показ, студенты должны применить на практике приобретенные навыки и использовать иностранный язык для решения профессиональных задач – поиска оригинальных источников, адаптации драматического произведения или создания собственного сценария, проведения отбора исполнителей, постановки и оформления мини-спектакля.

Подготовка к экзамену в форме концерта/спектакля проходит в крайне сжатые сроки и требует взаимопонимания и отличной командной работы учебной группы и преподавателя. По отзывам студентов, они ценят предоставленную возможность сдавать устную часть экзамена в виде показа, стремятся осуществить творческий проект на высоком уровне.

Для работы над творческими показами на английском языке в течение последних десяти лет мы использовали разноплановые материалы: оригинальные произведения англоязычных авторов; собственные сценарии; материалы учебников англоязычных издательств; переводы отрывков из

учебных спектаклей на русском языке, музыкально-поэтические композиции на стихи В. Шекспира, Р. Бернса, И. Бродского, сказки.

Постановка 2015 г. интересна тем, что творческий коллектив студентов-режиссеров заочного отделения обратился к литературной сказке К. И. Чуковского «Муха-Цокотуха» («Buzzy-Wuzzy, Busy Fly»)[26]. Показ на английском языке произведений отечественных авторов обогащает профессиональный опыт студентов и позволяет знакомить с русской культурой иностранных студентов.

В заключение необходимо отметить, что постановки на иностранных языках, совместные проекты с творческой молодежью других стран, в том числе с помощью дистанционных технологий, будут способствовать интеграции студентов в международный музыкальный и театральный процесс и дальнейшему совершенствованию их профессиональной компетентности – умения эффективно действовать в рамках своей профессии, а также готовности к постоянному творческому росту.

Примечания

[1] Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 073100 Музыкально-инструментальное искусство квалификация (степень) «бакалавр». 2011. URL: http: // fgosvo.ru (дата обращения: 05. 10. 2016).

[2] Harris S. R. Webliography: the process of building Internet subject access. URL: http: // libr. org (дата обращения: 05. 10. 2016).

[3] Мангутова С. Д. От традиционных указателей к интернет-ориентированным поисковым системам: электрон. путеводитель по библиогр. источникам: по результатам пилот. проекта РНБ: материалы конф. М., 2013. URL: http: // vss. nlr.ru (дата обращения: 05. 10. 2016).

[4] Ревич И. Б. Принципы создания дистанционного обучающего курса по английскому языку для студентов творческих специальностей // Учитель, ученик, учебник: материалы VII междунар. науч.-практ. конф.: сб. ст.: в 2 т. М.: КДУ, 2014. Т. 2. С. 153–159.

[5] Мультитран. URL: http: // multitran.ru (дата обращения: 05. 10. 2016).

[6] The Free Dictionary. URL: http: // thefreedictionary. com (дата обращения: 05. 10. 2016).

[7] ESL Fast. URL: http: // eslfast.com (дата обращения: 05. 10. 2016).

[8] BBC Learning English. URL: http: // bbc. co. uk (дата обращения: 05. 10. 2016).

[9] ESL Pod. URL: http: // eslpod.com (дата обращения: 05. 10. 2016).

[10] Language Guide. URL: http: // languageguide. org (дата обращения: 05. 10. 2016).

[11] Bibliomania. URL: http: // bibliomania.com (дата обращения: 05. 10. 2016).

[12] Project Gutenberg. URL: http: // gutenberg. org (дата обращения: 05. 10. 2016).

[13] Washington Balalaika Society. URL: http: // balalaika. org (дата обращения: 05. 10. 2016).

[14] National Theatre. URL: http: // nationaltheatre. org. uk (дата обращения: 05. 10. 2016).

[15] Maistre S., Lewis C. Language to Go. Elementary. Pearson-Longman, 2011. URL: http: // nashol.com (дата обращения: 05. 10. 2016).

[16] Oxenden C., Seligson P., Latham-Koenig Ch. New English File. Pre-Intermediate. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. URL: http: // torrentino. me (дата обращения: 20. 09. 2016).

[17] Cormier D. What is a MOOC?: videorecording // YouTube. 2010. URL: http: // youtube.com (дата обращения: 20. 09. 2016).

[18] Platonov V. MOOK – массовые открытые онлайн-курсы: принять нельзя игнорировать // Academia. edu: site. 2014. URL: https: // academia. edu (дата обращения: 05. 10. 2016).

[19] Ревич И. Б. Совершенствование общекультурной компетентности студентов с помощью массовых открытых онлайн-курсов // Тр. СПбГУКИ. 2014. Т. 202: Культура и деловой иностранный язык. С. 143–148.

[20] Язык Голливуда: повествование, звук и цвет. URL: https: // coursera. org (дата обращения: 05. 10. 2016).

[21] Скандинавские фильмы и телевидение. URL: https: // coursera. org (дата обращения: 21. 09. 2016).

[22] Berkleex. URL: https: // edx. org (дата обращения: 21. 09. 2016).

[23] Physical Theatre: Meyerhold and Biomechanics. URL: https: // futurelearn.com (дата обращения: 21. 09. 2016).

[24] Рубинштейн С. Л. Способности // Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2000. URL: http: // psylib. org. ua (дата обращения: 21. 09. 2016). Профессор В. Л. Дранков, посвятивший работе в СПбГИК 48 лет, исследовал природу художественного творчества, особенности проявления и развития таланта. В монографии «Природа художественного таланта» он писал о том, что основой многосторонности таланта является разностороннее развитие личности и многих ее способностей (Дранков В. Л. Природа художественного таланта: монография. СПб.: Изд-во СПбГУКИ, 2001. С. 10). В. Л. Дранков отмечал, что «интенсивное одновременное развитие и взаимопроникновение общих и специальных способностей человека предопределяет его творческий потенциал» (там же. С. 46).

[25] ESU International Public Speaking Competition. URL: http: // esu. org (дата обращения: 21. 09. 2016).

[26] Пер. на англ. яз. Д. И. Роттенберга, известного переводчика стихотворений В. В. Маяковского, К. И. Чуковского, С. Я. Маршака, С. В. Михалкова.